



Gambar 1. Peta Menam (Sungai Chao Phraya), disertai Bangkok dan Ayutthaya. Sekitar tahun 1754. Perpustakaan Nasional, Den Haag.

Surat berasal dari Chaophraya Phraklang atas nama Raja Thai Sa (memerintah 1709-1733) ditujukan kepada Pemerintah Agung di Batavia, (diterima) 9 Maret 1730, dan jawaban dari Batavia, 3 Agustus 1730

DAFTAR ISI

- 1 Pengantar 2
- 2 Transkripsi dari teks bahasa Belanda 4
- 3 Terjemahan bahasa Indonesia 11
- 4 Kolofon 19
- 5 Gambar folio 20



sejarah
nusantara



1 Pengantar

Hendrik E. Niemeijer, “Surat berasal dari Chaophraya Phraklang atas nama Raja Thai Sa (m. 1709-1733) ditujukan kepada Pemerintah Agung di Batavia, (diterima) 9 Maret 1730, dan jawaban dari Batavia, 3 Augustus 1730”. Dalam: *Harta Karun. Khazanah Sejarah Indonesia dan Asia-Eropa dari arsip VOC di Jakarta, dokumen 25. Jakarta: Arsip Nasional Republik Indonesia, 2016.*

BY HENDRIK E. NIEMEIJER

Siapa pun yang membaca surat dari Chaophraya Phraklang atas nama Raja Tai Sa (m. 1709-1733) akan menarik kesimpulan bahwa VOC adalah pedagang tekstil yang cukup ceroboh. Kualitas tekstil mereka tidak layak. Phraklang mengeluh bahwa jenis kain katun yang diserahkan tidak sesuai dengan sampel yang telah diberikan. Dia menyiratkan bahwa Siam juga bisa membeli tekstil sendiri di India. Pasar Siam berlimpah dengan tekstil India, dan VOC tidak perlu mengirimkan terlalu banyak tekstil.

Tetapi ada lebih banyak lagi kritikan terhadap VOC. Menurut surat itu, Pemerintah Agung di Batavia memperlakukan kuda-kuda secara kasar sekali. 40 sampai 50 kuda yang dibeli oleh para pedagang kuda Siam di Jawa dan yang sesuai dengan peraturan tahunan diizinkan untuk dikirimkan melalui kapal VOC, semuanya diangkut dengan satu kapal yang terlalu kecil. Ketika kuda-kuda itu tiba di Ayutthaya ternyata seluruh konsinyasi benar-benar diabaikan dan kuda-kuda itu berada dalam kondisi buruk dan kurus. Setelah kuda-kuda itu diturunkan dari kapal, beberapa di antaranya sudah dalam keadaan sekarat di tempat itu juga. Dengan begitu, mereka kehilangan seperempat dari ternak itu. Batavia diminta di masa depan menggunakan dua kapal untuk meng-

angkut kuda.

Dan seolah-olah semua itu belum cukup parah, *Opperhoofd* (kepala kantor perwakilan perdagangan VOC) Rogier van Alderwereld memukuli seorang penerjemah di loji VOC. Penerjemah itu menolak untuk menimbang beras bagi Perusahaan Kompeni lebih banyak dari batasan-batasan yang sudah ditentukan Phraklang. Batavia diminta dengan sangat untuk menggantikan *opperhoofd* yang ringan tangan itu. Penerjemah tua tersebut adalah orang yang dihormati yang telah begitu buruk diperlakukan sampai-sampai wajahnya bengkak, dan tubuhnya di sana-sini memar-memar hitam dan biru. Di Ligor, orang Belanda juga tidak berperilaku lebih baik, dengan merebut sebuah kapal bermuatan timah yang diperuntukkan bagi raja.

Apabila melihat lebih dekat pada nada dan isi surat dari Siam tersebut, maka tidak bisa dihindarkan adanya kesan bahwa kerajaan Siam marah terhadap kehadiran dan perilaku para wakil Belanda. Nada surat itu bernada rasa percaya diri, atau bahkan rasa superior. Pesan yang akhirnya ingin disampaikan adalah, orang asing dan orang luar boleh saja datang dan melakukan perdagangan mereka di Siam, tetapi semua itu harus dilakukan menurut peraturan yang sudah ditetapkan dan tanpa melakukan kesalahan-kesalahan, sesuai dengan kesepakatan yang patut dan perasaan saling bersahabat. Sebenarnya mereka mengatakan: jika orang asing tidak cukup menyesuaikan diri mereka, maka mereka bisa pergi saja. Dan begitulah nada sebagian besar surat dari abad ke-18. Ada kontras yang sangat besar dalam gaya dan nada surat-surat diplomatik yang mencapai Batavia dari para pangeran dan sultan di kepulauan Melayu-Indonesia. Surat-surat dari Siam menampilkan dirinya dengan perasaan yakin,



PENGANTAR



Illustration 2. Pohon Secang.

bangga, independen dan penuh rasa harga diri.

Jawaban surat dari Pemerintah Agung adalah profesional dan tanpa emosi – seperti layaknya surat diplomatik modern. Laporan kesalahan *Opperhoofd* Van Alderwereld diterima dengan penyesalan, dan ia dengan cepat diganti. Pemerintah Agung mengakui bahwa Phrakhlang benar di berbagai poin, dan VOC akan melakukan upaya untuk menjadi pemasok tekstil yang lebih baik. Surat itu disertai dengan seperangkat perak dari Eropa dan minyak atsiri mawar; dan di masa depan akan digunakan kapal yang lebih besar untuk mengangkut kuda. Di samping kuda yang bugar, Siam juga menerima hadiah dua ekor kuda Persia sebagai bonus. Hubungan itu pun dipulihkan kembali.

Sumber Acuan:

- Bhawan Ruangsilp. *Dutch East India Company Merchants at the Court of Ayutthaya: Dutch Perceptions of the Thai Kingdom, c. 1604-1765*. Leiden/Boston: Brill, 2007, hlm. 180-194.
- Brummelhuis, Han ten. *Merchant, Courtier and Diplomat. A History of the Contacts between the Netherlands and Thailand*. Lochem-Gent: de Tijdstroom, 1987.
- Dhiravat na Pombejra. “Javanese horses for the court of Ayutthaya” dalam Greg Bankoff dan Sandra S. Swart (eds.). *Breeds of Empire. The ‘Invention’ of the Horse in Southeast Asia and Southern Africa 1500-1950*. Copenhagen: NIAS, 2007, hlm.65-81.

2 Transkripsi dari teks bahasa Belanda

DAGHREGISTERS VAN BATAVIA, 9 MAART 1730.

Brief van de Chaophraya Phrakhlang uit naam van Koning Thai Saa (1709-1733) aan de Hoge Regering in Batavia, voor 1730.

(Deze brief van de Phrakhlang wordt gezonden aan Gouverneur-Generaal Diderik Durven en de Raden van Indië. De brieven de geschenken zijn naar aloud gebruik ingehaald. Uit de brieven het verhaal van de schipper bleek dat Diderik Durven tot Gouverneur-Generaal verheven was. Men hoopt dat de zaken in Siam naar het voorbeeld van Gouverneur-Generaal Mattheus de Haan, naar de inhoud der contracten zal continueren. De gezonden bruine hengst was te oud en niet van de vereiste fraaiheid. Men hoopt dat de Compagnie jaarlijks 1 à twee paarden wil zenden volgens het voorheen gezonden model.)

De naar herwaards gezonden *cassas*¹ en malmollen van ieder 80 stuks zijn maar van een algemene kwaliteit, niet overeenkomstig het van hier afgezonden monster. De malmollen zijn te dun en ijl en de *cassas* te dik van draad. Wederom het verzoek dat in het aanstaande een goede kwantiteit *cassas* mag worden gezocht en naar herwaards verzonden, in overeenstemming met het gezonden model, en van de verlangde *sammarse* lijwaden 4 à 5, of 9 à 10 stuks, indien aanwezig. Van de gevorderde groene brillen 4 à 5 stuks maar niet meer, want men heeft daar niet veel van nodig. Naar de ontvangst in Batavia [uit Nederland] van de bewerkte kanten kleden ziet men tegemoet.

Ofschoon hiervoor is verzocht om niet meer dan 4 à 500 fotassen of gewatrang² herwaards te zenden aangezien men van dat soort lijwaten overvloedig is voorzien, heb ik op verzoek van de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië een hoeveelheid van 1100 stuks door de Khlang doen aannemen, in de hoop dat voortaan jaarlijks maar 4 à 500 stuks zullen overgezonden worden.

Van de lakenen is genoteerd dat die hier worden vereist van een algemener en dikker soort, en van andere kleuren als hiervoor gezonden, gelijk dikwijls is geschreven. De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië sturen wederom vijf scharlaken rood en vijf grasgroene en vijf hemelsblauwe.

Aangaande de aan de koningsdienaren geleende penningen van 1950 rds bedragende 6 maas ieder aan zilver 36 catty 9 thail en 1 paha, waarvoor 51 stuks paarden zijn ingekocht en herwaards aangevoerd, schrijf ik in antwoord dat de Khlang reeds is opgedragen dat bedrag naar jaarlijkse gewoonte met het compagnies opperhoofd in de loge te verrekenen. Ik verzoek de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië voortaan de paarden weer te zenden met twee verschillende bodems gelijk als voorheen, met ieder schip 20 of meer paarden. Sedert enige jaren worden de 40 à 50 stuks paarden die de

¹ Cassas, een soepele, zachte katoensoort.

² Of Goewatrangpar, zie glossarium.

TRANSKRIPSI DARI TEKS BAHASA BELANDA

koningsdienaren inkopen geëambarkeerd in één schip. Halverwege in zee zijn vier stuks door ruimtegebrek gestorven; veel zijn mager en ziekelijk hier aangekomen en bij uitscheping creperen er soms 5 à 6 stuks. Op die manier verliest men soms 9 à 10 stuks van de partij.

Thans worden door mij afgevaardigd Hoen Tsjat Tsiene Hoewisaan Asadid Mampit Raksa en Pankoen³, paardenkenners en meesters, die met 's compagniesbodem overvaren, met verzoek aan hen naar gewoonte een geldlening te verstrekken en die lieden met een recommendatiebrief en een tolk per compagniesbodems naar Semarang mogen vervoerd worden, en naar de plaatsen en dorpen waar veel paarden worden gekweekt. Ook dat na gedane inkoop deze lieden met die animalen naar oud gebruik van Java naar Batavia en voors met het afzenden van compagniesgoederen naar herwaards mogen worden vervoerd.

Betreffende de rekening van sapanhout is mij de achterstand in levering door de koning zeer wel gebleken. Ik zal met de aankomst van de aangebracht cargoes per compagniesbodem die altijd door de Khlang laten accepteren en verrekenen. Ik zal ervoor zorgen dat er jaarlijks een kwantiteit van 1400 tot 1700 pikols sapanhout aan de Compagnies wordt geleverd zoals altijd is geschiet. Maar aangezien er in dit tegenwoordige Hoenderjaar een zeer grote sterfte onder de buffels en ossen is, zowel in de plaatsen landinwaarts als aan de zeekant, is de levering slecht uitgevallen door het gebrek aan de nodige animalen voor het trekken der karren waarmee het sapanhout naar de vaartuigen wordt gevoerd. Sommige plaatsen waar sapanhout groeit liggen wel 7, 8, 9, 10 ja 12 nachten reizen van de waterkant af. De inzameling van dat verfhout voor rekening van de vorst is dit jaar slecht uitgevallen. Niettemin heb ik de Khlang bevolen de helft van de gewoonlijke jaarlijkse kwantiteit van 8000 pikols aan de Compagnie te leveren.

De verzochte grote coyangs [met rijst] die vanwege de geringe oogst in het Jacatrase rijk tot voedsel van de ingezetenen en compagniesdienaren werden vereist heeft men niet kunnen zenden. Na de Siamse maat gerekend zouden die 750 Siamse coyangs uitmaken. Door de buitengewone sterfte der buffels en koeien hebben de akkerlieden hun zaailandende meerdere malen met de handen moeten beploegen. De oogst van dit hoenderjaar is in vergelijking met vorige jaren lang zo groot niet. Behalve dat is er in de achtste en negende maand door ongewoon zware regen een grote afwatering geweest waardoor veel paddievelden verdronken zijn en de daarop in haar volle groei staande paddieplanten uit de grond zijn gerukt. Na rijp overleg, ziende op de weg van onderlinge vriendschap heb ik goedgevonden en toegestaan dat 's Compagnies opperhoofd 200 Siamse coyangs rijst zal mogen inkopen en laten uitvoeren.

Aangezien men hier in Siam graag gerieft wil zijn met goede rozenolie, worden de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië verzocht 2, 3, 4, à 5 djabols [flesjes?] van die soort van rozenolie op te laten zoeken en herwaards te zenden.

Sinds de Compagnie een lange reeks van jaren geleden met Siam in bondgenootschap trad, een loge stichtte, en een contract sloot, zijn er onder de opperhoofden van

³ Hier worden feitelijk vier personen genoemd: twee van de *khun* rang, een van de *mun* rang en een van de *phan* rang.

TRANSKRIPSI DARI TEKS BAHASA BELANDA

de Compagnie deels verstandige luiden geweest die ervaren waren en die de Siamse gebruiken en wetten onderhielden, en deels niet al te ervaren. Zij werden bij begane overtredingen gewaarschuwd geen nadeel of hinder aan de compagnieshandel toe te brengen. De Cassa Taboedi⁴ heeft de meest grove misslagen bestraft.

Tegenwoordig is Aldewerelt⁵ als opperhoofd aangesteld, die lange tijd in Siam als tweede heeft geresideert, en dus wel weet hoe de Siamse wijze van handelen is. Ik moet bekennen dat hij niet van een goede imborst is, onverstandig om de weg van vriendschap te cultiveren, een dwarsdrijver, haastig en een zeer eigenzinnig man die alles naar zijn eigen welgevallen doet, en gebrekkig spreekt. Niettegenstaande heb ik, ziende op de weg van onderlinge vriendschap, hem wel het een en 't ander doen aanzeggen, maar alles in der minne.

Maar omdat de Gouverneur-Generaal thans bij zijn brief de inkoop van 500 coyangs rijst verzoekt en men door eigen gebrek niet meer dan 200 Siamse coyangs kan missen, is daarvan op mijn bevel door de tolk Choen Trang Paniet aan het opperhoofd kennis gegeven. Maar het opperhoofd heeft, nadat hij personen tot de ontvangst van de rijst had gestuurd, in het bijzijn van de schrijvers van de Olowant Tsodick en al de Choen Moens⁶ van de velden en akkers, bij de rijstweging bevolen door te gaan met rijst wegen, om meer daarvan te nemen dan schriftelijk door mij was bevolen. Maar toen de tolk Choen Trang Paniet daarop antwoordde dat er de kwantiteit was geleverd zoals het bevel dicteert, en dat men derhalve niet verder kon wegen, toen heeft het opperhoofd in een opwelling, zonder na de billijkheid of onbillijkheid te zien, de tolk Choen Trang Paniet met een kinnebakslag en andere slagen zodanig getraceerd, dat zijn gezicht gezwollen was en zijn lichaam op verscheidene plaatsen de uitslag van bonte en blauwe plekken vertoonde.

Daarop is door mij Olowang Tsjodick Tsjani⁷ naar het opperhoofd gezonden om hem aan te spreken [over het incident] die van het opperhoofd tot antwoord kreeg: "t Is waar, ik heb kwalijk gedaan". Maar aangezien Choen Trang Paniet een zeer oude tolk en een koningsdienaar van de syahbandar is die van de Compagnie met het opperhoofd mag spreken, heeft het trotse opperhoofd met Choen Trang Paniet zo te mishandelen zeer kwalijk gehandeld, strijdig met de contracten en de Siamse gebruiken. Tot voorkoming van zulke onordelijkheden verzoek ik de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië om de houding en het gedrag van het eigengereid opperhoofd te onderzoeken. Bij een langer verblijf van genoemd opperhoofd te Siam zullen de compagnieszaken niet op een goede voet en niet zonder strubbelingen worden behandeld. Ook de weg van onderlinge vriendschap en bondgenootschap zou gevaar lopen van in verval te geraken.

⁴ Dit verwijst naar de Phrakhlang minister (*kosathibodi*).

⁵ Rogier van Alderwereld, opperhoofd 1722-1723 (provisioneer), en 1728-1731.

⁶ "Al de Choen Moens", dat wil zeggen al de hoge ambtenaren aan het hof.

⁷ Okluang of Luang Choduek Ratchasetthi, hoofd van het havendepartement aan de linkerzijde, een positie die vanoudsher werd ingenomen door een Chinees.

TRANSKRIPSI DARI TEKS BAHASA BELANDA

Ook staat in het oude contract op de dorso vermeld dat al het tin te Ligoan⁸, behalve die van de vorst, aan de Nederlanders moet woren verkocht en niets aan vreemde handelaars. De opeenvolgende residenten van de Compagnie te Ligoan geresideerd hebben hebben vanouds jaarlijk een goede hoeveelheid van dat mineraal ingezameld van de Ligoanse onderdanen, buiten de tin van de vorst. De Khlang te Ligor zorgde voor de jaarlijkse aflevering van de tin, dat werd vereffend met de rekening van [door de Compagnie] geleverde lijwaten, paarden en geschenken.

Het overschot van de tin van de koning, hetzij veel of weinig, is altijd door de Khlang geadministreerd. Op bevel van de Khlang te Siam werd dit altijd naar Siam gezonden en in vaartuigen overgezonden. Ook hebben de Choen Moen's dienaren, die uitgezonden werden om met de hoofden en regenten van de tin te Ligor te handelen, altijd de tin naar Siam vervoerd, hetzij veel of weinig. Soms is door de Khlang wel wat meer tin vervoerd dan men gewoonlijk nodig heeft. In zulke gevallen werd een Choen Moens of koningsdienaar met zilver van de vorst afgevaardigd om daarvoor een inkoop van tin te Ligor en omstreken te doen. Soms liep dat per inkoop op tot een kwantiteit van 200, 300, 400 à 500 catty, waarvoor dan naar Siam werd overgebracht 400, 500, 600, 700 ook wel 800 bahar tin.

Tegen deze gang van zaken hebben de residenten van Ligor zich nooit verzet. Zij communiceerden de kwantiteit tin die er naar Siam werd gevoerd per brief aan het opperhoofd aldaar. Door de syahbandar werd onderzocht of de aangebrachte lading in overeenstemming was met de opgave van het opperhoofd en de verleende toestemming. Als het klopte, daar werd daarvan kennis gegeven aan het opperhoofd. Recentelijk is nu de schrijver Iskayoe door het opperhoofd van Siam naar Ligor gezonden om het ambt van resident van de Compagnie daar waar te nemen. Ik heb aan de Khlang schriftelijke order gezonden naar Ligor om na de tinleverantie aan de Hollanders het overschot van de tin (hetzij veel of weinig) per afgevaardigde koningsdienaar naar Siam te zenden. Toen de overgebleven tin van 101 bahar volgens order herwaards zou worden gezonden, toen heeft de resident het vaartuig met de tin, toen het voor de loge kwam, in beslag genomen. Het tin van de koning werd uit het vaartuig gelost en in de pakhuizen gebracht. Hij heeft niet eens willen luisteren naar de argumenten van de hoofden, de landregenten en de koningsdienaren die zeiden orders te hebben ontvangen om de tin [naar Siam] te sturen. Daarom heeft de resident Iskajoe⁹ tegen de contracten gehandeld, en ook tegen de gebruiken van vorige residenten onder wier beleid zulke voorvallen zich nooit hebben voorgedaan. *(Met verzoek om andere personen als opperhoofd en resident aan te stellen.)*

Alhoewel ik in eerdere brieven heb te kennen gegeven dat men hier in Siam een goede hoeveelheid vuurstenen¹⁰ nodig heeft, met verzoek om jaarlijks 2000 à 3000 te sturen, is door Gouverneur-Generaal Mattheus de Haan en de Raden van Indië maar een geringe hoeveelheid van 1000 stuks gezonden, en in het Hoenderjaar niets. Daarom

⁸ Ligoan, een misspelling van Ligor (Nakhon Si Thammarat).

⁹ Mogelijk Isaac Clemen.

¹⁰ Vuurstenen werden gebruikt voor het vuursteenslot van snaphanen.

TRANSKRIPSI DARI TEKS BAHASA BELANDA

verzoek ik de Gouverneur-Generaal Diderik Durven en de Raden van Indië voortaan jaarlijks 2000 à 3000 stuks vuurstenen naar Siam te verzenden.

Het tegenwoordige geschenk van mijn heer en vorst Prabat Somdat Broem Boepit Pra Poditjoe Joehwa aan Gouverneur-Generaal Diderik Durven en de Raden van Indië bestaat in 1513 pikul en 27 kati met 5 thail, 1 paha, en 1 maas Chinees gewicht aan sappenhout, voorts in 34 bahar, 1 pikul en 17 kati, 12 thail, 3 mazen en 1/4 bahar, 1 pikul en 17 kati, 12 thail, 3 mazen en 1/4 Chinees gewicht aan tin. En ik zend aan sappenhout 340 pikul en 25 kati Chinees gewicht, en aan tin 7 bahar, 2 pikul, 20 kati en 8 thail Chinees gewicht aan Gouverneur-Generaal Diderik Durven en de Raden van Indië.

[Dit zend ik] met vriendelijk verzoek dat alles mag voortgaan volgens ouder gewoonte, zonder fouten, gegrond op de goede overeenkomst en de onderlinge vriendschap van mijn heer en vorst Prabat Somdat Broem Boepit Pra Poditjoe Joehwa met den Prins van de Hollanders en Hollandse Compagnie. Dat een bestendige en oprechte overeenkomst onderhouden en bevestigd mag worden met Gouverneur-Generaal Diderik Durven en de Raden van Indië, teneinde dat alle vreemdelingen en buitenlanders mogen komen en weer terugkeren [naar hun eigen plaatsen] om koophandel te drijven zonder enige hindernis van weerskanten.

Geschreven op maandag, zijnde de 15e dag der tweede maand in het Hoenderjaar.

Brief van de Hoge Regering in Batavia aan de Chaophraya Phrakhlang, 3 augustus 1730.

DAGHREGISTER VAN BATAVIA, 3 AUGUSTUS 1730.

De brief uit naam van de keizer door de Phrakhlang van maandag de 15e dag van de tweede maand van het Hoenderjaar is ontvangen en met de vereiste statie ontvangen. De Phrakhlang wordt bedankt voor alle hulp en assistentie in de behandeling van 's Compagnies zaken volgens de vernieuwe belofte en toezegging. Ook ten opzichte van de recent gezonden bahar zilver die [het opperhoofd] door drukke bezigheden van de Khlang voor het vertrek van de schepen niet had ontvangen.

De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië hebben besloten op de klachten van de Phrakhlang en ook om andere redenen het opperhoofd van Ligor te doen vervangen door de tegenwoordige tweede persoon Jan van Gog; in plaats van Van Gog werd derwaards gezonden de boekhouder Jacob de Bucquoy, in verwachting dat zij zich zullen houden aan de contract tot behoud van de wederzijdse onwrikbare vriendschap. Wij twijfen ook niet of de Phrakhlang zal wel zorg dragen dat de tin die de koning zelf nodig heeft niet van Ligor, maar na de exempelen van vroeger tijden geleverd werd vanuit Oedjong Salang¹¹ of Tjaja¹².

Met spijt hebben de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië uit de brief van de Phrakhlang ontwaard, dat het Siamse opperhoofd zich niet aan zijn plicht heeft gehouden. Zij vertrouwen erop dat dit in het vervolg niet meer zal gebeuren, en verwach-

¹¹ Ook wel 'Junk Ceylon', dat is Phuket.

¹² Chaiya.

TRANSKRIPSI DARI TEKS BAHASA BELANDA

ten dat het voorgevallene geen hinderpaal zal zijn in de voortgang van zaken en duurzaamheid van het bondgenootschap.

Als een blijk van de Phrakhlangs goede intentie hebben de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië zijn aanbieding en belofte tot meer rijstleverantie aangenomen. De redenen van grote sterfte onder de buffels en koebeesten en de ongewoon zware regenval en overstroming zijn door hen geaccepteerd. Gezien het geslaagde rijstgewas op dit eiland Java hebben wij tegenwoordig niets nodig, maar hopen dat de leverantie bij een andere gelegenheid zal kunnen geschieden.

De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië hebben vernomen uit de brief van de Phrakhlang dat de vorig jaar overgezonden cassas en malmollen niet met de verstrekte monster overeenkwamen, maar de eerste te dun en ijl, en de andere te dik van draad en derhalve niet geschikt tot het vereiste gebruik. Zij hopen dat hetgeen nu werd overgezonden, beter zal bevallen en van de vereiste kwaliteit zal zijn.

De gevraagde 4 à 5 stuks grote brillen en de *karate* kleedjes zullen, zodra deze uit Nederland komen, worden overgezonden. Hierbij komen over de voorheen gevraagde zilverwerken voor de Keizer, pas uit Europa ontvangen. Wij hebben dat deze naar het genoegen en de smaak van de vorst zullen zijn, en dat de bezorging als een ontwijfelbaar teken van genegenheid van de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië zullen zijn. Uit dit inzicht laten zij deze geschenken ook vergezellen van de vernodigde flesjes met rozenolie, en zullen naar vermogen proberen de gevraagde 2 à 3000 stuks vuurstenen jaarlijks te voldoen.

Wij nemen ook in acht hetgeen de Phrakhlang schreef over de fotassen en zenden nu niet meer dan de gevraagde 4 à 500 stuks. En enige lakenen, van de gewenste kleuren en van de gewone en dikste soort zoals men die thans in voorraad heeft. De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië betuigen hun dank dat [dankzij] de Phrakhlang de vorig jaar extra gezonden fotassen door de Khlung is aangenomen.

De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië hebben de uit Siam overgezonden roskammers geassisteerd met de paardeninkoop en contant 2050 rijksdaalders ter leen [aan hen] verstrekt. Deze inkopers is transport verleend naar Semarang, vanwaar zij recentelijk zijn teruggekeerd met 52 paarden. De roskammers gaan thans naar Siam met het schip de *Berbice*, want de paarden over twee schepen te verdelen zoals de Phrakhlang verlangt is dit jaar ondoenlijk geweest. Men kan maar één bodem naar Siam afzenden. De reis van het schip over Ligor voor het vervoeren van contanten en de afhaal van tin duurt te lang om die beesten te vrijwaren van ongemakken en rampen. De nu vertrekkende bodem is ruim genoeg zodat de gemelde beesten daarin gemakkelijk kunnen worden geplaatst. Wij twijfelen er niet aan of zij zullen in goede conditie worden overgebracht, samen met de twee Perzische paarden die men onlangs heeft gekregen.

Ofschoon de leverantie van een grotere kwantiteit sappanhout als vorige jaar de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië aangenaam zou zijn geweest, moeten zij zich getroosten met de opgegeven reden van grote sterfte onder buffels en koebeesten enzovoorts. Maar zij verwachten dat deze leverantie in het aanstaande beter zal zijn.

De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië hebben met hoogachting en respect

TRANSKRIPSI DARI TEKS BAHASA BELANDA

het geschenk van tin en sappanhout naast de brief van de Phrakhlang ontvangen. Als blijk van continuerende vriendschap en genegenheid voor de persoon van de Phrakhlang wordt deze gerecompenseerd door een contra-geschenk bestaande in de volgende goederen:

- 3 stuks diverse lakenen, te weten:
- x stuks schaarrood
- x stuks goudgeel
- x stuks grasgroen
- x stuks rode *greynen*¹³
- x stuks rode *perpetuanen*¹⁴
- x lb. Eurostuks gouddraat
- x flesjes etter van rozen
- 40 lb. verschillende soorten specerijen:
- 10 lb. foelie
- 10 lb. kruidnagelen
- 10 lb. nootmuskaat
- 10 lb. kaneel
- 20 stuks *moeris*, rode Kust¹⁵
- 20 stuks mallemlen, fijne
- x 50 stuks verschillende soorten vijlen
- x stuks schuif slijpsteen
- x lb. slijpsteentjes

Geschreven in het Kasteel Batavia op het eiland Groot Java in het koninkrijk van Jacatra, 3 augustus anno 1730, de Gouverneur Generael van Nederlands India, Diderik Durven.

¹³ Grein, zeer fijne en dure stof geweven van Angora geite- of kemelshaar, kamelot; ook wel een mix van zijde en wol, van *khaml* (Arabisch).

¹⁴ Perpetuanen, "perpetuano" een duurzame wollen stof die vanaf de zestiende eeuw in Engeland werd geproduceerd.

¹⁵ Moeris, mori, effen witte textiel van Choromandel, vaak gebruikt als de basis van chintz.



3 Terjemahan bahasa Indonesia

CATATAN HARIAN BATAVIA, 9 MARET 1730.

Surat dari Chaophraya Phrakhlang atas nama Raja Thai Saa (1709-1733) kepada Pemerintah Agung di Batavia, 1730.

(Surat dari Phrakhlang ini dikirim kepada Gubernur-Jenderal Diderik Durven dan anggota Dewan Hindia. Surat dan hadiah diterima sesuai dengan adat biasanya. Dari surat itu dan dari cerita nakhoda kapal, ternyata Diderik Durven telah dipromosikan menjadi Gubernur-Jenderal. Diharapkan semoga semua urusan dagang di Siam akan terus seperti pada masa Gubernur-Jenderal Mattheus de Haan, dan sesuai dengan isi kontrak-kontrak yang ada. Kuda cokelat yang dikirim terlalu tua dan tidak memenuhi keindahan yang dipersyaratkan. Diharapkan agar perusahaan Kompeni mengirim satu atau dua kuda per tahunnya sesuai dengan model yang dikirim sebelumnya.)

Kain *kasa*¹ dan *malmol*², masing-masing 80 lembar, yang dahulu dikirimkan ternyata hanya dari kualitas biasa, tidak sesuai dengan contoh yang dikirim dari sini. Kain *malmol*nya terlalu tipis dan ringan, dan benang dari kain kasanya terlalu tebal. Sekali lagi apabila di masa mendatang ada permintaan kiriman kain *kasa* dengan kuantitas yang banyak ke sini, maka kain kasanya harus sesuai dengan model yang dikirim, dan kain linen *sammarr* yang dibutuhkan adalah 4 sampai 5, atau 9 sampai 10 potong, jika barang itu ada. Dari kacamata hijau yang diminta, 4 sampai 5, tapi tidak lebih dari itu, karena kami tidak perlu banyak. Kami mengharapkan pakaian bordir berenda ada dalam penerimaan kiriman di Batavia [dari Belanda]

Meskipun sebelumnya kami meminta untuk mengirimkan ke sini tidak lebih dari 400 sampai 500 *fotas*³ atau *gewatrang*⁴, mengingat kami memiliki jenis linen itu berlimpah, maka atas permintaan Gubernur-Jenderal dan anggota Dewan Hindia saya meminta Khleng mau menerima 1.100 potong, dengan harapan bahwa mulai sekarang hanya 400 sampai 500 potong saja yang akan dikirim setiap tahunnya.

Mengenai kain wol itu, tercatat bahwa yang diminta adalah dari jenis yang lebih umum dan lebih tebal, dan dengan warna yang berbeda dari warna yang dikirim sebelumnya, seperti yang sudah sering ditulis. Gubernur-Jenderal dan anggota Dewan Hindia sekali lagi mengirimkan lima kain *scharlaken* merah, lima kain berwarna hijau rumput, dan lima kain berwarna biru langit.

Berkenaan dengan uang 1.950 *rijksdaalder* yang dipinjamkan ke para pedagang kuda kerajaan, dengan masing-masing sebesar 6 mas, dalam perak 36 kati, 9 tahlil dan 1 paha,

¹ Kain *kasa*, sejenis kain katun yang lembut

² *Malmol*, kain muslin dari bahasa Hindustan dan yang oleh VOC diucapkan *mallemlolen*

³ *Fotas*, kain dengan tenunan yang kuat, bermotif kotak-kotak

⁴ Atau *Goewatrangpar*.



TERJEMAHAN BAHASA INDONESIA

yang mana dengan uang itu dibeli 51 kuda dan diangkut ke sini, maka sebagai jawabannya saya menulis bahwa Khleng telah diinstruksikan untuk menyelesaikan jumlah pembayaran dengan *opperhoofd* perusahaan Kompeni di gedung perwakilan VOC, seperti yang tiap tahun biasanya dilakukan. Saya memohon kepada Gubernur-Jenderal dan anggota Dewan Hindia untuk selanjutnya mengirimkan kuda-kuda dengan dua kapal yang berbeda seperti yang telah dilakukan sebelumnya, dengan di setiap kapalnya 20 atau lebih kuda. Selama beberapa tahun 40 sampai 50 kuda yang dibeli para pegawai kerajaan itu dikirimkan hanya dengan satu kapal. Di tengah laut, empat ekor kuda mati karena kurangnya ruang; banyak kuda yang waktu tiba di sini kurus dan sakit-sakitan, dan pada saat turun kapal kadang-kadang 5 sampai 6 yang menjadi korban. Dengan cara itu, kami kadang-kadang kehilangan 9 sampai 10 kuda dari jumlah yang dikirim.

Pada saat ini saya mewakilkan Hoen Tsjat Tsiene Hoewisaan Asadid Mampit Raksa dan Pankoen⁵. Mereka adalah pakar kuda dan sudah sangat ahli dan akan melakukan perjalanan dengan kapal perusahaan Kompeni. Saya memohon seperti yang biasanya untuk meminjamkan uang kepada mereka, dan bahwa orang-orang ini dengan surat rekomendasi dan seorang juru bicara dapat melakukan perjalanan ke Semarang memakai kapal perusahaan Kompeni, dan kemudian ke kota-kota dan desa-desa di mana banyak kuda dibiakkan. Juga seperti yang biasanya, setelah mereka melakukan pembelian, mereka dengan hewan beliannya kembali dari Jawa ke Batavia dan kemudian seterusnya boleh berlayar pulang kemari bersamaan dengan pengiriman barang perusahaan Kompeni.

Mengenai rekening kayu secang, keterlambatan dalam pengiriman oleh Raja telah menjadi sangat jelas bagi saya. Ketika kargo yang dibawa oleh kapal Perusahaan tiba, saya akan menyuruh Khleng menerima barang-barang itu dan menyelesaikan pembayarannya. Saya akan mengusahakan bahwa setiap tahunnya ada sejumlah 1.400 hingga 1.700 pikul kayu secang yang akan diserahkan kepada perusahaan Kompeni, seperti yang biasanya selalu terjadi. Namun, karena dalam tahun Ayam saat ini, ada sejumlah besar kematian ternak di antaranya kerbau dan lembu, baik di pedalaman maupun di daerah pantai, maka pasokannya menjadi buruk karena kurangnya hewan yang diperlukan untuk menarik gerobak yang membawa kayu secang ke pelabuhan. Beberapa tempat di mana kayu secang tumbuh, jaraknya adalah sampai 7, 8, 9, 10 atau bahkan 12 hari dari perairan. Pengumpulan kayu pewarna yang ditanggung Raja itu, ternyata tahun ini buruk. Namun demikian saya telah memerintahkan Khleng untuk memasok setengah dari jumlah tahunan yang biasanya 8.000 pikul kepada Perusahaan Kompeni.

Permintaan beras dalam jumlah koyan⁶ besar yang karena sedikitnya hasil panen di wilayah Jacatra dibutuhkan sebagai makanan bagi penduduk dan pegawai perusahaan Kompeni, belum dapat dipenuhi. Kalau dihitung menurut ukuran Siam, maka jumlah-

⁵ Sebenarnya di sini ada empat orang yang disebut: dua dari peringkat *khun*, satu dari peringkat *mun* dan satu dari peringkat *phan*.

⁶ Satu koyan = 27 sampai 40 pikul.



TERJEMAHAN BAHASA INDONESIA

nya adalah 750 koyan Siam. Karena ada banyaknya kerbau dan sapi yang mati, petani berkali-kali harus membajak dan menabur bibit lahan mereka dengan tangan. Panen di Tahun Ayam ini tidaklah besar dibandingkan dengan tahun-tahun sebelumnya. Terlepas dari itu, di bulan kedelapan dan kesembilan karena curah hujan yang luar biasa, terjadi limpasan besar yang mengakibatkan banyak sawah terendam dan tanaman padi yang pada waktu itu belum sepenuhnya dewasa, tercabut keluar dari tanah. Setelah melalui pertimbangan yang matang, mengingat persahabatan bersama kita, saya telah menyetujui dan mengizinkan *opperhoofd* Kompeni untuk boleh membeli beras 200 koyan Siam dan mengekspor beras itu.

Karena orang di Siam akan sangat senang untuk mendapatkan minyak mawar yang baik, Gubernur-Jenderal dan anggota Dewan Hindia dimohon untuk mencarikan 2, 3, 4 sampai 5 *djabol* (botol?) minyak semacam itu dan mengirimkannya ke sini.

Sejak Kompeni bertahun-tahun yang lalu mengadakan aliansi dengan Siam, mendirikan gedung perwakilan dagang di sana, dan membuat kontrak dengan kerajaan, di antara *opperhoofd* Kompeni yang dipekerjakan di sana ada beberapa orang yang berfungsi baik, berpengalaman dan yang menjunjung tinggi adat istiadat dan hukum Siam, dan ada juga orang yang kurang begitu berpengalaman. Mereka itu, ketika melakukan pelanggaran diberi peringatan untuk tidak menimbulkan kerugian atau halangan bagi perdagangan perusahaan Kompeni. Kesalahan-kesalahan yang paling buruk mendapat hukuman dari Cassa Taboedi⁷.

Saat ini Aldewerelt⁸ telah ditunjuk sebagai *opperhoofd*, dan ia sebelumnya telah berada di Siam untuk jangka waktu yang lama menjabat sebagai orang kedua, dan dengan demikian ia tahu betul tata cara Siam dalam melakukan perdagangan. Saya harus mengakui bahwa ia bukan orang dari karakter yang baik, dan dia tidak memahami tentang bagaimana caranya menjalin persahabatan, tukang cari kesulitan, tergesa-gesa dan juga sangat keras kepala yang melakukan segala sesuatu sesuai dengan pendapatnya sendiri, dan tidak lancar berbahasa Siam. Meskipun begitu, dengan maksud untuk menjaga persahabatan kita, saya telah memperingatkan dia tentang ini dan itu, tetapi semua dengan cara yang damai.

Namun, karena Gubernur-Jenderal sekarang dalam suratnya meminta pembelian beras sebanyak 500 koyan dan karena di sini kami sendiri juga kekurangan, maka kami hanya bisa meluangkan tidak lebih dari 200 koyan Siam, dan saya memerintahkan juru terjemah Choen Trang Paniet untuk menyampaikan pemberitahuan pesanan itu kepada *opperhoofd*. Namun di hadapan para pegawai Olowant Tsocick dan semua Choen Moen⁹ dari ladang-ladang dan sawah-sawah, *opperhoofd* itu, setelah ia mengirim orang untuk mengambil pengiriman beras, memberikan perintah untuk tetap melanjutkan penimbangan beras, dan mengambil lebih banyak beras daripada yang telah saya instruksikan secara tertulis. Ketika juru terjemah Choen Trang Paniet mengatakan bahwa kuantitas beras telah diserahkan sesuai perintah yang diberikan, dan bah-

⁷ Ini mengacu pada menteri Phrakhlang (*kosathibodi*).

⁸ Rogier van Alderwereld, *opperhoofd* 1722-1723 (provisional), dan 1728-1731.

⁹ 'Semua Choen Moen', artinya semua pejabat tinggi istana.



TERJEMAHAN BAHASA INDONESIA

wa karena itu orang-orang tidak bisa terus saja menimbang, *opperhoofd* itu kemudian menjadi marah, tanpa mempertimbangkan tentang keadilan atau ketidakadilan pernyataan itu, ia memukul rahang juru terjemah Choen Trang Paniet dan juga dengan pukulan-pukulan lain sehingga wajahnya bengkak dan tubuhnya di berbagai tempat menjadi memar hitam dan biru.

Kemudian saya mengirim Olowang Tsjodick Tsjani¹⁰ ke *opperhoofd* untuk berbicara dengannya [tentang kejadian itu], dan sebagai jawabannya, *opperhoofd* mengatakan: “Memang benar, saya telah melakukan hal yang salah”. Namun, mengingat bahwa Choen Trang Paniet adalah juru terjemah yang sudah sangat tua dan juga seorang pegawai kerajaan dari syahbandar, yang oleh Perseroan Kompeni boleh berbicara dengan *opperhoofd*, maka tindakan *opperhoofd* dengan cara menganiaya Choen Trang Paniet sedemikian rupa adalah merupakan tindakan yang sangat buruk, bertentangan dengan kontrak dan kebiasaan Siam. Untuk mencegah terjadinya perilaku tidak tertib seperti itu, saya memohon Gubernur-Jenderal dan anggota Dewan Hindia untuk menyelidiki sikap dan perilaku *opperhoofd* yang keras kepala itu. Jika *opperhoofd* tersebut tetap tinggal di Siam untuk waktu yang lama, maka urusan perusahaan Kompeni tidak akan dapat diperlakukan dengan baik dan bukan tanpa perselisihan. Juga jalinan persahabatan dan aliansi akan terancam jatuh.

Di bagian belakang kontrak lama juga dinyatakan bahwa semua timah di Ligoan,¹¹ kecuali milik Raja, harus dijual kepada Belanda dan tidak kepada pedagang asing lainnya. Para residen perusahaan Kompeni yang sudah lama tinggal di Ligoan sejak dahulu setiap tahunnya mengumpulkan mineral dalam kuantitas yang banyak dari para warga Ligoan, tidak termasuk timah raja. Orang-orang dari Khlang di Ligor mengurus pengiriman tahunan timah, yang pembayarannya diselesaikan dengan pembayaran barang-barang yang diserahkan oleh Kompeni: linen, kuda dan hadiah.

Kelebihan timah Raja, apakah itu banyak atau sedikit, selalu dikelola oleh Khlang. Atas perintah Khlang di Siam, kelebihan itu selalu dikirim ke Siam dan dikirimkan dengan kapal. Pegawai-pegawai Choen Moen, yang diutus keluar untuk berurusan dagang dengan para kepala dan residen timah di Ligor, juga selalu mengangkut timah itu ke Siam, baik dalam jumlah banyak atau sedikit. Kadang-kadang Khlang mengangkut timah itu agak lebih banyak dari yang biasanya diperlukan. Dalam kasus seperti itu seorang Choen Moen atau pegawai kerajaan diberangkatkan dengan perak Raja untuk melakukan pembelian timah di Ligor atau sekitarnya. Kadang-kadang hingga mencapai kuantitas 200, 300, 400 sampai 500 kati per pembelian, yang kemudian ketika dibawa ke Siam sampai 400, 500, 600, 700 atau mungkin 800 bahar timah.

Para residen Ligor tidak pernah menentang prosedur ini. Mereka berkomunikasi tentang kuantitas timah yang dibawa ke Siam melalui surat kepada *opperhoofd* di sana. Syahbandar memeriksa apakah barang yang dimuat itu sesuai dengan pernyataan *opperhoofd* dan izin yang diberikan. Apabila jumlahnya cocok, maka hal itu dilapor-

¹⁰ Okluang atau Luang Choduek Ratchasetthi, kepala departemen pelabuan sebelah kiri, suatu posisi yang sejak dahulu selalu diduduki orang Cina.

¹¹ Ligoan, ejaan yang salah dari Ligor (Nakhon Si Thammarat).



TERJEMAHAN BAHASA INDONESIA

kan ke *opperhoofd*. Baru-baru ini seorang juru tulis Iskayu¹² dikirim oleh *opperhoofd* Siam ke Ligor untuk menempati posisi residen Perusahaan Kompeni di sana. Saya telah mengirim pesan tertulis kepada Khlang bahwa setelah pasokan timah ke orang-orang Belanda di Ligor, sisa timah itu (apakah banyak atau sedikit) harus dikirim ke Siam melalui pegawai raja yang didelegasikan. Ketika sisa timah yang 101 bahar sesuai dengan pesannya hendak dikirim ke sini, residen menyita kapal dengan timah itu ketika kapal itu berada di depan kantor perwakilan VOC. Timah Raja itu diangkut dari kapal dan dibawa ke gudang. Dia bahkan tidak mau mendengarkan argumen-argumen dari para kepala, bupati dan abdi dalem, yang mengatakan bahwa mereka telah menerima perintah untuk mengirimkan timah itu [ke Siam]. Oleh karena itu residen Iskayu telah bertindak bertentangan dengan kontrak, dan juga bertentangan dengan aturan-aturan dari residen-residen sebelumnya, yang di bawah pimpinan mereka dulu, insiden seperti itu tidak pernah terjadi. (*Dengan permintaan untuk menunjuk orang lain sebagai opperhoofd dan residen.*)

Meskipun dalam surat sebelumnya saya telah memberitahukan bahwa di Siam ada kebutuhan batu-api¹³ dalam jumlah yang besar, dengan permintaan untuk setiap tahunnya dikirimkan sebanyak 2.000 sampai 3.000 buah, Gubernur-Jenderal Mattheus de Haan dan anggota Dewan Hindia hanya mengirimkannya dalam jumlah sedikit, yaitu 1.000 buah, dan di Tahun Ayam sama sekali tidak ada yang dikirimkan. Oleh karena itu saya meminta Gubernur-Jenderal Diderik Durven dan anggota Dewan Hindia untuk mulai sekarang mengirimkan 2.000 sampai 3.000 buah batu-api ke Siam setiap tahunnya.

Hadiah yang dikirim dari tuan hamba dan Raja Prabat Somdat Broem Boepit Pra Poditjoe Joehwa kepada Gubernur-Jenderal Diderik Durven dan anggota Dewan Hindia terdiri dari 1.513 pikul dan 27 kati dengan 5 tahlil, 1 paha dan 1 mas ukuran berat Cina kayu secang. Selanjutnya 34 bahar, 1 pikul dan 17 kati, 12 tahlil, 3 mas dan 1/4 bahar ukuran Cina timah. Dan saya [sendiri] mengirimkan kayu secang sebanyak 340 pikul dan 25 kati Cina, dan timah sebanyak 7 bahar, 2 pikul, 20 kati dan 8 tahlil Cina untuk Gubernur-Jenderal Diderik Durven dan anggota Dewan Hindia.

[Saya mengirimkan ini] dengan mohon hormat agar semuanya dapat diteruskan sesuai dengan kebiasaan yang lama, tanpa kesalahan, yang didasarkan pada kesepakatan yang baik dan persahabatan timbal balik antara tuanku dan Raja Prabat Somdat Broem Boepit Pra Poditjoe Jochwa dengan Pangeran Belanda dan Perusahaan Kompeni Belanda. Dan semoga perjanjian yang kokoh dan tulus dapat dipertahankan dan diperkuat dengan Gubernur-Jenderal Diderik Durven dan anggota Dewan Hindia, sehingga semua orang asing dan orang dari luar negeri boleh datang dan kembali lagi [ke tempat mereka sendiri] untuk melakukan perdagangan tanpa halangan dari kedua pihak.

Ditulis pada hari Senin, tanggal 15 bulan kedua di Tahun Ayam.

¹² Mungkin Isaac Clemen.

¹³ Batu-api digunakan untuk kancing batu-api dari senapan sundut



TERJEMAHAN BAHASA INDONESIA

Surat dari Pemerintah Agung di Batavia kepada Phrakhlang Chaophraya, 3 Agustus 1730.

CATATAN HARIAN BATAVIA, 3 AUGUSTUS 1730.

(Surat atas nama Kaisar sudah diterima dan disambut dengan baik oleh Phrakhlang pada hari Senin tanggal 15 bulan kedua di Tahun Ayam. Ucapan terima kasih kepada Phrakhlang untuk semua pertolongan dan bantuan dalam menangani urusan VOC sesuai dengan janji dan persetujuan yang diperbaharui. Juga berkaitan dengan perak bahar yang baru-baru ini dikirim dan belum diterima [opperhoofd] karena kesibukan Khlang sebelum keberangkatan kapal itu.)

Gubernur-Jenderal dan anggota Dewan Hindia telah memutuskan, memandang keluhan dari Phrakhlang dan juga untuk alasan lainnya, untuk mengganti *opperhoofd* (kepala loji) Ligor dengan yang saat ini menjadi orang kedua, Jan van Gog; [Dan] sebagai pengganti Van Gog diangkat pemegang pembukuan Jacob de Bucquoy yang sekarang sedang dalam perjalanan ke sana, dengan harapan bahwa mereka akan mematuhi kontrak, demi menjaga persahabatan bersama yang tak tergoyahkan. Kami juga tidak meragukan bahwa Phrakhlang akan mengurus agar timah yang dibutuhkan sendiri oleh Raja, akan dikirim dari Oedjong Salang¹⁴ atau Tjaja¹⁵ sesuai dengan yang dahulu juga pernah dilakukan.

Dengan menyesal Gubernur-Jenderal dan anggota Dewan Hindia menyimpulkan dari surat Phrakhlang bahwa *opperhoofd* Siam tidak mematuhi tugasnya. Mereka meyakinkan bahwa di masa depan hal seperti itu tidak akan terjadi lagi, dan mengharapkan bahwa apa yang telah terjadi itu tidak akan menjadi hambatan dalam kemajuan urusan dan kelestarian aliansi.

Sebagai bukti niat baik Phrakhlang ini, Gubernur-Jenderal dan anggota Dewan Hindia menerima tawaran dan janji untuk mendapatkan lebih banyak pengiriman beras. Mereka menerima alasan tentang adanya sejumlah besar hewan kerbau dan sapi yang mati, dan curah hujan luar biasa besarnya dan banjir. Mengingat tanaman padi di pulau Jawa berhasil baik, saat ini kami tidak perlu apa-apa, tapi kami berharap bahwa pengiriman itu akan dapat dilakukan pada kesempatan lain.

Dari surat Phrakhlang, Gubernur-Jenderal dan anggota Dewan Hindia memahami bahwa kain kasa dan malmol yang dikirim tahun lalu tidak sesuai dengan contoh yang diberikan, yang pertama terlalu tipis dan ringan, dan yang lainnya benangnya terlalu tebal, dan karenanya tidak cocok untuk penggunaan seperti yang dituntut. Mereka berharap bahwa apa yang sekarang sedang dikirim akan lebih sesuai dengan keinginan dan kualitas yang dituntut.

Permintaan atas 4 sampai 5 kacamata besar dan pakaian-pakaian karate akan dikirim secepatnya begitu barang-barang tersebut tiba dari Belanda. Bersamaan dengan itu, akan datang juga dari Eropa kerajinan-kerajinan perak yang diminta untuk Kaisar.

¹⁴ Juga disebut 'Junk Ceylon', yaitu Phuket.

¹⁵ Chaiya.



TERJEMAHAN BAHASA INDONESIA

Kami berharap bahwa barang-barang itu akan disenangi dan sesuai dengan selera raja, dan bahwa pengiriman tersebut akan dianggap sebagai tanda kasih sayang yang tidak diragukan lagi dari Gubernur-Jenderal dan anggota Dewan Hindia. Atas dasar pemikiran itu mereka juga mengiringinya dengan hadiah berupa beberapa botol minyak mawar yang diperlukan, dan kami juga akan mengupayakan sejauh mungkin untuk memenuhi pemasokan 2.000 sampai 3.000 batu-api setiap tahunnya.

Kami juga telah memperhatikan apa yang Phrakhlang tulis mengenai *fotas*, dan kami kini mengirim tidak lebih dari 400 sampai 500 saja. Dan beberapa kain wol dari warna-warna yang dikehendaki dan dari jenis biasa dan tebal, seperti yang sekarang ada dalam persediaan. Gubernur-Jenderal dan anggota Dewan Hindia mengungkapkan rasa terima kasih mereka karena [berkat] Phrakhlang, kain *fotas* ekstra yang dikirim tahun lalu telah diterima oleh Khlang.

Gubernur-Jenderal dan anggota Dewan Hindia telah membantu para tukang kuda yang dikirim dari Siam dalam pembelian kuda dan telah memberi [mereka] uang sejumlah 2.050 *rijksdaalder* tunai sebagai pinjaman. Orang-orang itu diberikan transportasi ke Semarang, dari mana mereka baru-baru ini kembali dengan 52 kuda. Para tukang kuda itu sekarang akan ke Siam dengan kapal *Berbice*, karena pengangkutan kuda-kuda dalam dua kapal seperti yang dikehendaki Phrakhlang tahun ini tidak bisa dipenuhi. Kami hanya dapat mengirim satu kapal ke Siam. Pelayaran kapal melalui Ligor untuk membawa uang kontan dan pengambilan timah memakan waktu terlalu lama untuk bisa menjaga hewan-hewan itu bebas dari kesulitan dan bencana. Kapal yang akan berangkat saat ini cukup luas, sehingga hewan-hewan itu dapat dengan mudah ditempatkan di dalamnya. Kami tidak meragukan bahwa hewan-hewan itu akan diseberangkan dalam kondisi baik, bersama-sama dengan dua kuda Persia yang baru-baru ini diperoleh.

Meskipun pasokan jumlah yang lebih besar dari kayu secang seperti halnya pada tahun lalu akan menyenangkan Gubernur-Jenderal dan anggota Dewan Hindia, mereka harus puas dengan alasan yang diberikan, yaitu besarnya jumlah kematian kerbau dan sapi dan sebagainya. Namun, mereka mengharapkan di masa depan pasokan tersebut akan lebih baik. Dengan penghargaan yang tinggi dan rasa hormat Gubernur-Jenderal dan anggota Dewan Hindia telah menerima hadiah timah dan kayu secang di samping surat Phrakhlang tersebut. Sebagai bukti persahabatan dan kasih sayang yang langgeng untuk orang Phrakhlang, maka hal itu diperlihatkan dengan hadiah balasan yang terdiri dari barang-barang sebagai berikut:

- 3 potong berbagai kain wol, yaitu:
- x potong kain wol merah terang
- x potong kain wol kuning keemasan
- x potong kain wol hijau rumput
- x potong *grein*¹⁶ merah

¹⁶ Grein, kain tenunan yang halus dan mahal terbuat dari bulu kambing Angora atau bulu unta, kamelot; juga kain campuran sutra dan wol, dari *khaml* (Arab).



TERJEMAHAN BAHASA INDONESIA

- x potong *perpetuan*¹⁷ merah
- x pon Eropa benang emas
- x botol minyak mawar
- 40 pon berbagai jenis rempah-rempah:
 - 10 pon fuli pala
 - 10 pon cengkeh
 - 10 pon pala
 - 10 pon kayu manis
- 20 potong kain *mori*¹⁸, dari Pantai Merah
- 20 kain *malmol* yang halus
- 50 buah berbagai jenis alat kikir
- x buah batu asah geser
- x pon batu asah kecil

Ditulis di Kastel Batavia di pulau Jawa Besar di Kerajaan Jaccatra, 3 Agustus tahun 1730,
Gubernur-Jenderal Hindia-Belanda, Diederik Durven.

¹⁷ Perpetuan, “perpetuano” adalah kain wol yang awet yang sejak abad ke-16 diproduksi di Inggris.

¹⁸ *Mori*, kain putih polos dari Coromandel, sering dipakai sebagai dasar kain *chintz*.



4 Kolofon

Judul	Hendrik E. Niemeijer, “Surat berasal dari Chaophraya Phraklang atas nama Raja Thai Sa (m. 1709-1733) ditujukan kepada Pemerintah Agung di Batavia, (diterima) 9 Maret 1730, dan jawaban dari Batavia, 3 Agustus 1730”. Dalam: <i>Harta Karun. Khazanah Sejarah Indonesia dan Asia-Eropa dari arsip VOC di Jakarta</i> , dokumen 25. Jakarta: Arsip Nasional Republik Indonesia, 2016.
Penyunting utama	Hendrik E. Niemeijer
Koordinator kegiatan	Hendrik E. Niemeijer
Riset arsip	Hendrik E. Niemeijer
Sumber arsip	ANRI, HR 2564 fol. 186-218 dan 681-690
Riset ilustrasi	Jajang Nurjaman
Sumber ilustrasi	<ol style="list-style-type: none"> 1. Peta Menam (Sungai Chao Phraya), disertai Bangkok dan Ayuthaya. Sekitar tahun 1754. Perpustakaan Nasional, Den Haag. http://www.atlasofmutualheritage.nl/nl/Kaart-Menam-rivier-Bangkok-Ayuthaya.8009 2. PohonSecang. https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a7/Ming_herbal_%28painting%29%3B_Sappan_tree_Wellcome_L0039433.jpg
Transkripsi	Hendrik E. Niemeijer
Terjemahan bahasa Indonesia	Nurhayu Santoso
Terjemahan bahasa Inggris	Stuart Robson
Kata pengantar	Hendrik E. Niemeijer, Senior Lecturer in Maritime and World History (Diponegoro University, Semarang)
Penyunting akhir	Jajang Nurjaman, Marco Roling
Tata letak	Beny Oktavianto
Tanggal terbit	Oktober 2016
Kategori harta karun	III.5 Kerjasama, Hubungan dan Diplomasi
ISBN	978-979-3914-99-2
Hak cipta	Arsip Nasional Republik Indonesia dan The Corts Foundation



5 Gambar folio

Ini adalah halaman pertama dari dokumen asli. Semua folio dapat dilihat di laman web melalui Tab 'Gambar' di bagian Harta Karun atau dalam Koleksi Arsip Digital.

Sumber Arsip, ANRI, HR 2564 fol. 186-218 dan 681-690.

